

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.44>

Емельянова Анастасия Вячеславовна

Функционально-семантический анализ окказиональных коллокаций в оде А. де Ламартина "Bonaparte"

Данное исследование проводится в рамках комбинаторной лингвистики, которая направлена на анализ комбинаторно-синтагматических свойств языковых единиц. Актуальность работы обусловлена потребностью разностороннего изучения авторских сочетаний слов, или окказиональных коллокаций. Лексическое значение таких единиц не закреплено в словарях и допускает возможность интерпретаций. Под окказиональными коллокациями понимаются индивидуально-авторские словосочетания, образованные с намеренным нарушением лексико-семантической сочетаемости, созданные автором однократно для выполнения функционально-экспрессивных задач в рамках художественного текста. Цель статьи - провести комплексный функционально-семантический анализ, определить значение окказиональных единиц и установить реализуемые ими функции в оде А. де Ламартина "Bonaparte".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 210-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

16. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 10.01.2020).
17. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (дата обращения: 10.01.2020).
18. **Corpus of Contemporary American English** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 10.01.2020).
19. **Gray people** [Электронный ресурс] // Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=gray%20people> (дата обращения: 10.01.2020).
20. **Greylist** [Электронный ресурс] // Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/greylist> (дата обращения: 10.01.2020).
21. **Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1780 p.
22. **Shelley P. B.** Arethusa [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikisource.org/wiki/Arethusa> (дата обращения: 10.01.2020).

Universal and Nationally Specific Semantic Features of the Lexemes *Серый* and *Grey* in Colourative Collocations of Newspaper Discourse

Vlavatskaya Marina Vital'evna, Doctor in Philology, Associate Professor
Tsvenger Larisa Vladimirovna
 Novosibirsk State Technical University
 lora008@yandex.ru; czvenger@corp.nstu.ru

The article examines colourative collocations within the framework of combinatorial lexicology, which studies syntagmatic relations of lexical units and their combinatorial potential. The researchers' attention is focused on the collocations used in the Russian-language and English-language newspaper discourse. The paper reveals specificity of the colourative collocation as a combinatorially conditioned lexical unit whose usage is determined by colour semantics and by the features of newspaper discourse. It is shown that the analysed lexical units differ in the level of semantic integrity of their components. The contrastive analysis method is applied to identify universal and nationally specific semantic features of colouratives.

Key words and phrases: combinatorial linguistics; colourative collocation; colourative; contrastive analysis; newspaper discourse.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 22.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.44>

Данное исследование проводится в рамках комбинаторной лингвистики, которая направлена на анализ комбинаторно-синтагматических свойств языковых единиц. Актуальность работы обусловлена потребностью разностороннего изучения авторских сочетаний слов, или окказиональных коллокаций. Лексическое значение таких единиц не закреплено в словарях и допускает возможность интерпретаций. Под окказиональными коллокациями понимаются индивидуально-авторские словосочетания, образованные с намеренным нарушением лексико-семантической сочетаемости, созданные автором одноразово для выполнения функционально-экспрессивных задач в рамках художественного текста. Цель статьи – провести комплексный функционально-семантический анализ, определить значение окказиональных единиц и установить реализуемые ими функции в оде А. де Ламартина “Bonaparte”.

Ключевые слова и фразы: окказиональная комбинаторная лексикология; синтагматика; комбинаторика; окказиональная коллокация; нарушение сочетаемости; функционально-семантический анализ; метафоризация.

Емельянова Анастасия Вячеславовна, к. филол. н.
 Новосибирский государственный технический университет
 korshunova.a.v@yandex.ru

Функционально-семантический анализ окказиональных коллокаций в оде А. де Ламартина “Bonaparte”

Исследование окказиональных коллокаций относится к области комбинаторной лингвистики, основной задачей которой является установление синтагматической связи языковых единиц и определение их комбинаторного потенциала. В настоящее время активно проводятся исследования в рамках комбинаторной лингвистики, что доказывает существование таких разделов комбинаторной лингвистики, как окказиональная комбинаторная лексикология [5], этнокультурная комбинаторная лексикология [1], комбинаторная паремиология [3; 4] и др.

Традиционно термин *коллокация* определяется как статистически устойчивое словосочетание, например *красное вино*, *делать вывод*, *проводить опыт*, *une grande maison* (большой дом), *écrire une lettre* (написать письмо), *faire du sport* (заниматься спортом) и т.п. Однако взгляды исследователей на содержание этой концепции существенно различаются. В настоящее время среди коллокаций некоторые лингвисты выделяют особый тип, а именно *окказиональные коллокации* [7; 9, p. 53; 13, p. 264], другие исследователи называют их также *creative collocations* [11, p. 128], *marked collocations* [8, p. 135; 14, p. 56].

«Универсализм, субъективизм, индивидуализм являются основой романтического мировоззрения» [2, с. 12]. Тяготая к проявлению своего «я» в художественных произведениях, поэты романтической эпохи прибегают к языковому новаторству и создают оригинальные сочетания слов. Они адекватно воспринимаются реципиентами, поскольку в художественном произведении снимаются грамматические, семантические, стилистические и другие запреты на постановку рядом тех или иных компонентов текста [6, с. 129]. Окказиональные коллокации, в отличие от традиционных, обладают следующими отличительными признаками: оригинальность, невозпроизводимость (одноразовость), авторская принадлежность, нерегулярность и зависимость от контекста.

Изучение и анализ окказиональных коллокаций проходит в рамках подраздела комбинаторной лексикологии – окказиональной комбинаторной лексикологии. Данный раздел изучает сочетания слов, выполняющие определенные экспрессивные задачи в рамках художественных произведений. Они имеют ограничения относительно заданности смысла, а также обладают конкретным набором языковых единиц в контексте описываемой ситуации.

Актуальность изучения окказиональных коллокаций обусловлена проявлением особого внимания исследователей к образованию и функционированию нетипичных единиц речи, а также необходимостью семантического и стилистического анализа окказиональных единиц в художественных произведениях зарубежных авторов.

Теоретическая значимость данной статьи заключается в том, что она вносит вклад в разработку окказиональной комбинаторной лексикологии и дополняет положения теории окказиональности. Практическая значимость статьи определяется тем, что полученные результаты могут быть использованы в исследованиях, посвященных выявлению лингвостилистических и функционально-семантических особенностей художественных текстов Ламартина, а также при переводе его произведений на русский язык.

Таким образом, **цель** данной статьи – посредством функционально-семантического анализа окказиональных коллокаций в оде А. де Ламартина “Bonaparte” определить особенности образования окказиональных коллокаций, их функций и лексического значения.

Для достижения поставленной цели ставятся следующие **задачи**: дать определение термина *окказиональная коллокация*, а также выявить способы образования окказиональных коллокаций и их функциональное назначение посредством функционально-семантического анализа окказиональных единиц.

Научная новизна исследования заключается в определении типов, функций и роли окказиональных коллокаций в произведении французского поэта “Bonaparte”, которое не было до конца изучено.

В исследовании применяются специальные (структурно-семантические) методы: семный, контекстуальный, дефиниционный и лингвостилистический анализы.

Для анализа окказиональных единиц используем *функционально-семантический анализ окказиональных коллокаций* как основной комплексный метод исследования окказиональных единиц, который включает в себя комплекс процедур, таких как определение контекстного значения окказиональных коллокаций, способа их образования, а также реализуемых ими функций в рамках художественного произведения.

В настоящей работе анализ окказиональных коллокаций состоит из следующих этапов:

1. Определение нарушения типа сочетаемости слов как основного приема создания авторского новообразования. Отметим, что в данном исследовании мы намерены изучать примеры нарушения на лексико-семантическом уровне.

2. Проведение семного анализа. Под семным анализом понимаем процедуру выявления общих (итеративных) сем, на основе которых создается окказиональная коллокация.

3. Выявление способа образования окказиональных коллокаций (метафоризация, метонимизация, плеоназм, эпитет, контаминация смыслов и т.д.).

4. Установление функции окказиональной коллокации в контексте анализируемого произведения (перифрастическая, оценочная, описательная, усилительная и т.д.).

Таким образом, комплексный функционально-семантический анализ верифицирует интерпретацию окказиональных коллокаций в контексте художественного произведения.

Сегодня значение поэтического творчества А. де Ламартина недооценивается французской культурой. В работах отечественных исследователей творчество поэта представляет собой малоизученную область. В настоящее время на русский язык остается непереведенной внушительная часть стихотворений французского романтика, что предполагает необходимость их исследования. Среди других поэтов-романтиков А. де Ламартин выделяется как художник слова, возродивший французскую национальную поэзию [2], которая отразила специфику романтического искусства – стремление к уникальности повествования и самовыражению через авторские, уникальные языковые средства.

Стихотворение «Бонапарт» А. де Ламартина вошло в сборник «Новых поэтических размышлений» (“Nouvelles Méditations poétiques”), который содержит разнообразные элегии, стихи и оды, описывающие в большинстве своем не окружающий реальный мир, а скорее глубокие, меланхоличные чувства поэта.

Ода “Bonaparte” – это высокое, торжественное слово поэта над могилой сверженного императора. Так своим «поэтическим словом» А. де Ламартин откликнулся на новость о смерти великого французского полководца.

В начале оды поэт в некотором смысле намеренно преуменьшает его величие:

Ici gît... point de nom!.. demandez à la terre!

*Ce nom? il est inscrit en **sanglant caractère** (кровавый характер)*

Des bords du Tanais au sommet du Cédar [12, p. 64]... /

*Кто здесь лежит... без имени!.. спросите у вселенной!
От этого имени веет кровавым характером
От берегов Танаиса до вершины Седар... (здесь и далее перевод автора статьи. – А. Е.).*

Окказиональная коллокация *sanglant caractère* (*кровавый характер*) метафорически описывает особенности характера Бонапарта: безжалостность, жестокость, злость. В данном фрагменте оды прилагательное *sanglant* (*кровавый*) имеет символическое значение: в лексеме актуализируется сема «кровожадный», что расширяет семантику прилагательного и выражает значение «желание насилия, мести». Данная окказиональная коллокация описывает не только «кровавый характер» императора, но и последствия его действий. Окказиональная единица *sanglant caractère* создана на основе сочетания слов, содержащих итеративные семы в рамках контекста оды, – «кровожадность», «жестокость», «суровый нрав». С помощью этой экспрессивной, оценочной коллокации формируется субъективное видение характера французского императора, что свидетельствует о том, что данная единица создана на основе **метафоризации**. Более того, коллокация *sanglant caractère* является экспрессивным выражением авторского мнения об особенностях его нрава, что доказывает в контексте произведения реализацию **оценочной** функции.

Следующая окказиональная коллокация *troupeaux d'esclaves* (*стада рабов*) отражает субъективную оценку людей, которые поклонялись Наполеону и разделяли его взгляды.

*Sur le bronze et le marbre, et sur le sein des braves,
Et jusque dans le cœur de ces troupeaux d'esclaves (стада рабов)
Qu'il foulait tremblants sous son char [Ibidem]. /
(Его имя будет всегда)
На бронзе, на мраморе, в груди храбрых бойцов
И даже в сердцах пред ним склонившихся рабов.*

Существительное *troupeaux* (*стада*) имеет ограниченную лексическую сочетаемость, например, *troupeaux de vaches* (*стадо коров*), *troupeaux de moutons* (*стадо баранов*) и т.п. Так, поэт сравнивает людей со стадами животных, подчеркивая примитивность их взглядов, отсутствие свободы и беспомощность. Соединение лексем *troupeaux* (*стада*) и *esclaves* (*рабов*) происходит на основе контекстуально-обусловленных итеративных сем «невольник», «пленник», «слепое поклонение». В компоненте *troupeaux* актуализируется ядерная сема «множество». Данная окказиональная коллокация выражает авторскую оценку и привлекает внимание читателя экспрессивным сравнением, поэтому можно утверждать, что она образована на основе метафоризации. Коллокация *troupeaux d'esclaves* характеризует людей, разделяющих взгляды императора. Поэт дает свою оценку сподвижникам императора, которые представляют собой *стадо рабов*, что указывает на выполнение данной коллокацией **оценочной** функции.

Отказывая императору в посмертной славе, в следующем фрагменте оды А. де Ламартин образно описывает место захоронения Бонапарта:

*Sur un écueil battu par la vague plaintive (жалобная волна),
Le nautonier de loin voit blanchir sur la rive
Un tombeau près du bord par les flots déposé [Ibidem, p. 65]... /
По жалобным волнам лодочник плывет
И видит вдалеке усыпальницу,
Белеющую на берегу...*

На основе окказиональной коллокации *la vague plaintive* (*жалобная волна*) поэт создает необходимую для повествования траурную атмосферу места погребения императора, а также неявно указывает на кровавые, жестокие события, произошедшие во время правления Бонапарта. Окказиональная единица *la vague plaintive* образуется на основе общих сем в составе ее компонентов – «поток боли, скорби». Выбор поэта в пользу экспрессивного прилагательного *plaintive* (*жалующийся*) неслучаен. В его мировосприятии вода отражает глубокие чувства и эмоции: с одной стороны, скорбь по покойному императору, а с другой – тяжелое, изнуренное состояние людей вследствие наполеоновских войн. Так, коллокация *la vague plaintive* характеризуется расширением смыслового объема ее компонентов в связи с возникновением переносного значения, поэтому делаем вывод о том, что она создана на основе **метафоризации**. Данная коллокация является нетипичным авторским олицетворением, с ее помощью поэт делает акцент на произошедшем траурном событии, что обуславливает выполнение ею **усилительной** функции.

В следующем фрагменте оды прослеживается мысль о том, что Ламартин не пытается очернить образ великого французского полководца, а смело выражает свои мысли:

*Ne crains rien, cependant, ombre encore inquiète,
Que je vienne outrager ta majesté muette? (молчаливое величество)
Non. La lyre aux tombeaux n'a jamais insulté [Ibidem]. /
Не бойся ничего, его дух все еще обеспокоен,
Я пришел оскорбить твое молчаливое величество?
Нет. Глас лиры никогда могил не возмущал.*

Коллокация *majesté muette* является обращением поэта к покойному Наполеону. Компоненты этой коллокации сочетаются на основе общих сем «молчаливый», «безмолвие» и «величественность». В лексеме *muette*

(*безмолвный, молчаливый*) наблюдается заметное расширение семантики: Наполеон скончался, поэтому поэт прибегает к приему эвфемизации, вуалируя суть трагического события. Таким образом, в слове *muette* актуализируется потенциальная сема «безжизненный». Так, на основе окказиональной коллокации формируется оригинальный ассоциативный образ, созданный на переносе признаков *молчаливый – мертвый*. Это доказывает то, что окказиональная единица *majesté muette* создана на **метафоризации**. Данная коллокация представляет собой реноминацию или синонимичное обращение к покойному императору, что указывает на выполнение ею **перифрастической** функции.

В следующем фрагменте оды Ламартин заостряет внимание читателей на описании внешности покойного императора:

*Jamais, pour éclaircir ta royale tristesse,
La coupe des festins ne te versa l'ivresse;
Tes yeux d'une autre pourpre (багровые глаза) aimaient à s'enivrer [Ibidem, p. 67]! /
Никогда не помогли избавиться от королевской грусти
Чаши на банкетах;
А твои глаза багрового цвета любили напиваться!*

Авторское описание цвета глаз Бонапарта противоречит общепринятым описаниям: *yeux pourpre* (*багровые глаза*) (ср. с узуальной коллокацией «красные глаза»). Семный анализ показывает, что данная коллокация создана на основе соединения лексем с итеративными семемами «цвет» и «глаза». А. де Ламартин акцентирует внимание читателей на «зеркале души» императора: в данном контексте глаза отражают его эмоциональное состояние – раздражительность, гнев и напряжение. Коллокация *yeux pourpre* оригинальным образом описывает эмоционально-чувственную сферу через внешнее проявление. Нетипичное, авторское определение позволяет утверждать, что коллокация *yeux pourpre* создана на основе **эпитета**. Поэт косвенно указывает на вспыльчивый нрав французского правителя, что свидетельствует о реализации **описательной** функции данной коллокацией.

В следующем фрагменте поэтического произведения “Bonaparte” поэт описывает жестокие последствия прошедших событий. Французский художник слова подчеркивает, что, невзирая на количество разрушенных и уничтоженных жизней, единственное, что для Бонапарта было действительно важно, – это его репутация и воинская слава:

*Est-ce d'une cité la ruine fumante?
Ou du sang des humains quelque plaine écumante (вспененная равнина)
Mais la gloire a tout efface [Ibidem]. /
Эти дымящие руины когда-то были городом?
Где земля вспенена от человеческой крови.
Но слава, слава все сохнет.*

Значение коллокации *plaine écumante* (*вспененная равнина*) в данном фрагменте может быть определено как «вспененная равнина». Таким образом поэт метафорически описывает землю, пропитанную кровью жертв наполеоновских войн. В прилагательном *écumant* (*вспененный, пенистый*) актуализируется ядерная сема «становиться пенистым». Данная коллокация образована посредством сочетания слов, содержащих итеративные семы «земля, покрытая кровью». Создание данной коллокации обусловлено стремлением Ламартина продемонстрировать цену славы, которую заплатил Бонапарт и весь французский народ. Яркое, оригинальное описание мест сражения создается на основе метафорического переноса, обусловленного авторской ассоциацией, что указывает на образование коллокации на основе **метафоризации**. Важно отметить, что окказиональная коллокация *plaine écumante* создает эмоционально-образный ландшафт и, соответственно, выполняет **описательную** функцию.

Следующий фрагмент оды раскрывает отношение французского императора к сражениям и войне в целом:

*Et ta main ne flattait que ton léger coursier,
Quand les flots ondoyants de sa pâle crinière
Sillonnaient comme un vent la sanglante poussière (кровавая пыль),
Et que ses pieds brisaient l'acier [Ibidem, p. 68]! /
И твоя рука ласкала лишь твоего скакуна,
Когда его грива разлеталась, словно ветер разгонял кровавую пыль,
А его ноги могли разбить даже сталь!*

Контекст произведения показывает, что окказиональную коллокацию *la sanglante poussière* можно буквально перевести как *кровавая пыль*. Так, в коллокации *la sanglante poussière* происходит семантический сдвиг, приводящий к необходимому автору «эффекту обманутого ожидания». Авторский выбор в пользу лексем *poussière* (*пыль*) обусловлен акцентированием внимания на размере мелких капель крови. Можно утверждать, что окказиональная единица *sanglante poussière* создана на основе нетипичной авторской ассоциации, другими словами, она образована посредством **метафоризации**. Функцией, которую выполняет данная окказиональная коллокация, является **описательная**, поскольку анализируемая единица участвует в создании психологически напряженной атмосферы.

Следующий контекст произведения раскрывает основную цель Бонапарта – тотальное влияние на весь мир:

*Ebranler, raffermir l'univers incertain,
Aux sinistres clarité de ta foudre qui gronde (зловещий свет)*

*Vingt fois contre les dieux jouer le sort du monde,
 Quel rêve! et ce fut ton destin [Ibidem]! /
 Пошатнуть, сломать неуверенный мир.
 Зловещий свет твоей молнии сильнее в двадцать раз могущества богов, играющих жизнями людей.
 Вот так мечта! И это определило твою судьбу!*

В данном фрагменте значение окказиональной коллокации *sinistres clarté* может быть определено как *зловещий свет* (твоей молнии). Поэт метафорически описывает силу французского правителя, сравнивая проявление его жестокого характера с ударом молнии (ср. с рус. фразеологизмом «метать громы и молнии»). Общими семемами, соединяющими лексемы *sinistres* и *clarté* в одну коллокацию, являются «решительность», «сила», «вспышка». В существительном *clarté (свет)* происходит расширение семантики посредством актуализации потенциальных сем «мощь», «могущество», «несокрушимость». Так, при помощи окказиональной коллокации *sinistres clarté* А. де Ламартин создает уникальный образ, отличающийся нестандартностью предметно-логических ассоциаций, что обуславливает природу ее образования – **метафоризация**. Созданная поэтом окказиональная единица характеризует субъективное авторское восприятие: злость Бонапарта в понимании поэта приобретает человеческие эмоции, что подтверждает проявление **оценочной** функции.

Ламартин берет на себя смелость «высмеять» величие покойного императора, что демонстрирует следующий фрагмент оды:

*Tu mourus cependant de la mort du vulgaire (вульгарная смерть),
 Ainsi qu'un moissonneur va chercher son salaire,
 Et dort sur sa faucille avant d'être payé [Ibidem, p. 69]! /
 И умер наконец ты смертью вульгарной,
 Как жнец, который, не дождавшись оплаты,
 Уснул с серпом в руке.*

Как становится понятным из контекста, поэт подчеркивает то, что жизнь великого правителя оборвалась самым обыкновенным, «вульгарным» образом. Его величие закончилось вместе с его жизнью. Семный анализ показывает, что в значении прилагательного *vulgaire (вульгарный)* выявляются потенциальные семы «простота» и «примитивность», это слово в анализируемом фрагменте оды сочетается с существительным *la mort (смерть)*, употребление которого в данном случае актуализирует семы «кончина» и «гибель». Так, коллокация *la mort du vulgaire*, включенная в данный фрагмент, образована на основе итеративных сем «обычная смерть». Ламартин признает, что, несмотря на величие императора, умер он обыкновенной смертью. Уникальное авторское описание при помощи экспрессивного прилагательного *vulgaire* свидетельствует о том, что данная коллокация создана на основе **эпитета**. Окказиональная единица придает повествованию особую выразительность за счёт яркого эвфемистического описания, что указывает на выполнение ею **перифрастической** функции.

На основе комплексного функционально-семантического анализа стало возможно изучить те сложные образы, которые Ламартин заложил в контекст оды в качестве множественных окказиональных единиц.

Результаты проведения комплексного анализа окказиональных коллокаций свидетельствуют о том, что единицы, функционирующие в оде Ламартина “Bonaparte”, созданы в основном посредством метафоризации. Окказиональные коллокации данного типа отличаются безграничными возможностями конвергенции сравниваемых объектов. При интерпретации значения окказиональных коллокаций данного типа необходимо выстраивать особые ассоциативные связи. Неожиданное сочетание далеких по лексическому значению компонентов формирует яркий ассоциативный образ, который обладает субъективностью авторского мировосприятия, например, окказиональная коллокация *la sanglante poussière* (кровавая пыль) художественно описывает капли крови, коллокация *la vague plaintive* (жалобная волна) создает скорбную атмосферу в повествовании, коллокация *troupeaux d'esclaves* (стада рабов) отражает точку зрения автора о последователях идей Наполеона и т.д. Таким образом, создание окказиональных коллокаций, созданных на метафоризации, обусловлено мотивом автора привлечь внимание читателя необычной комбинацией слов, а также побудить его задуматься в направлении, выгодном автору.

В оде функционируют окказиональные коллокации, которые созданы на основе эпитета. Они вносят добавочный признак в описание предмета, явления или персонажа, усиливая экспрессивность и уточняя характеристику объектов действительности.

Анализ показал, что окказиональные коллокации в оде выполняют различные функции, такие, как *оценочная* – стремление автора дать собственную оценку описываемым событиям, *описательная* – выделение неявного, неповторимого признака предмета или явления, *перифрастическая* – примеры авторской реноминации и эвфемизации для смягчения некоторых выражений, *усилительная* – акцентуализация как способ повлиять на эмоционально-чувственное восприятие читателя и т.д. Чаще всего при помощи окказиональных коллокаций Ламартин передает субъективное отношение к французскому императору, образно описывает его портрет и отмечает значимость Наполеона в истории Франции.

В своем смелом стихотворении Ламартин изображает Наполеона не с парадной стороны, как это делали многие авторы других художественных произведений, а как сложную, противоречивую личность, пережившую взлеты и падения.

Таким образом, поэтическое творчество А. де Ламартина отличают образность, экспрессивность повествования, игра оттенками смысла, ассоциативность мышления. В его поэтических произведениях функционирует внушительное количество окказиональных коллокаций, что приводит к расширению семантики лексем и приданию яркой стилистической окраски.

Список источников

1. **Архипова Е. И.** Этнокультурные коллокации в лексикографическом аспекте (на русском и англо-американском языковом материале): дисс. ... к. филол. н. Кемерово, 2016. 250 с.
2. **Баринштейн И. Э.** Культурно-исторические предпосылки романтизма в России: автореф. дисс. ... к. культурологии. Нижневартовск, 1999. 22 с.
3. **Влавацкая М. В., Зайкина З. М.** Комбинаторная паремиология как область изучения новых паремий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11 (89). Ч. 1. С. 88-92.
4. **Зайкина З. М.** Универсальные и идиоэтнические особенности паремиологического поля «труд»: контрастивно-динамический и комбинаторно-семантический аспекты: на материале паремиологических единиц русского, английского и немецкого языков: дисс. ... к. филол. н. Кемерово, 2018. 279 с.
5. **Коршунова А. В.** Окаzionaliальные коллокации в типологическом и функционально-семантическом аспектах: на материале произведений русских, английских и французских поэтов эпохи романтизма: дисс. ... к. филол. н. Кемерово, 2018. 318 с.
6. **Лотман Ю. М.** Структура художественного текста. Анализ поэтического текста. СПб.: Азбука-Аттикус, 2016. 704 с.
7. **Bahumaid S.** Collocation in English-Arabic translation // Babel. 2006. Vol. 52. P. 132-151.
8. **Baker M.** In other words: A coursebook on translation. N. Y.: Routledge, 1992. 301 p.
9. **Feuerherm E. M., Ramanathan V.** Refugee Resettlement in the United States: Language, Policy, Pedagogy. Bristol: Multilingual Matters, 2015. 217 p.
10. **Hori M.** Investigating Dickens' Style: A Collocational Analysis. Basingstoke – N. Y.: Palgrave Macmillan, 2004. 258 p.
11. **Lamartine A.** Meditations Poétiques: Collection Poesie. Gallimard, 1925. 166 p.
12. **Novitskiy V. I.** Automatic retrieval of parallel collocations // Pattern Recognition and Machine Intelligence. 2011. Vol. 6744. P. 261-267.
13. **Shakra D., Shakra A.** Strategies in Translating Collocations in Religious Texts from Arabic into English // Atlas Global Journal for Studies and Research. 2010. July. P. 56-58.

Functional-Semantic Analysis of Occasional Collocations in the Ode “Bonaparte” by A. de Lamartine

Emel'yanova Anastasiya Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Novosibirsk State Technical University
korshunova.a.v@yandex.ru

The research is conducted within the framework of combinatorial linguistics, which analyses combinatorial-syntagmatic features of linguistic units. Relevance of the paper is conditioned by the necessity to study the author's word combinations, or occasional collocations. Lexical meaning of such units is not represented in dictionaries and allows different interpretations. Occasional collocations are considered as the author's word combinations created occasionally, with deliberate violation of lexico-semantic compatibility, with the aim of solving functional-expressive tasks within a fiction text. The article aims to provide a comprehensive functional-semantic analysis, to reveal the meaning of occasional units and to identify their functions in the ode “Bonaparte” by A. de Lamartine.

Key words and phrases: occasional combinatorial lexicology; syntagmatics; combinatorics; occasional collocation; violation of compatibility; functional-semantic analysis; metaphorization.

УДК 81'27

Дата поступления рукописи: 24.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.45>

Существующие связи между словами и стоящими за ними концептами, основывающиеся и на ассоциативных отношениях, позволяют выявить и сопоставить традиционное, национальное и новое заимствованное в восприятии концептов, которые являются частью окружающего нас мира. Проведенный сопоставительный анализ содержания ассоциативных полей (АП) эвенкийского, якутского и русского образов «Бэе/Киһи/Человек» говорит о совпадении или несовпадении образов мира разных культур. Национальная специфика сохраняется в силу того, что концепт БЭЕ/ЧЕЛОВЕК является культурной константой.

Ключевые слова и фразы: концепт; языковое сознание; ассоциативный эксперимент; образ; этнокультурная специфика; лингвокультура.

Захарова Наталия Егоровна, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
 Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск
 zakharova_nataly@mail.ru*

Экспериментальное исследование особенностей языкового сознания эвенков-билингвов (на примере концепта ЧЕЛОВЕК/БЭЕ/КИҨИ)

Актуальность. Межкультурные процессы, происходящие в современном мире, формируют бикультурное сообщество, в котором все больше проявляются индивиды с так называемой маргинальной идентичностью.